



Всероссийский конкурс исследовательских и проектных работ
школьников «Высший пилотаж»

МБОУ СОШ №56 г. Пензы им. Героя России А.М. Самокутяева

**ОСНОВНЫЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ И ПРИЕМЫ
ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ
В КИНОТЕКСТЕ
(НА ПРИМЕРЕ АМЕРИКАНСКИХ СЕМЕЙНЫХ КОМЕДИЙ
“ЛОВУШКА ДЛЯ РОДИТЕЛЕЙ” И “ НА МЕСТЕ ПРИНЦЕССЫ”)
исследовательская работа
направление «Лингвистика – иностранные языки»**

Автор:

Каминская Виктория Максимовна,
МБОУ СОШ №56 г. Пензы
им. Героя России А.М. Самокутяева,
10 «А» класс

Руководитель:

Лушникова Елена Олеговна,
учитель английского языка
МБОУ СОШ №56 г. Пензы им. Героя Рос-
сии А.М. Самокутяева

Пенза, 2024

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические аспекты изучения стилистических средств выражения эмоций.....	4
1.1. Понятие «Эмоции». Разновидности и характеристика эмоциональной речи	4
1.2. Стилистика как наука. Экспрессивность текста.....	4
1.3. Кинотекст и особенности его построения. Виды и функции стилистических приемов в кинотексте	6
Глава 2. Анализ кинотекстов, стилистических приемов и их интерпретация.....	8
Заключение.....	16
Литература.....	17
Приложения.....	18

Введение

В последнее время эмоции и их выражение стали предметом пристального внимания со стороны лингвистов. Вся жизнь человека состоит из эмоций. Эмоции, в свою очередь, напрямую связаны с речью. Эмоциональная перемена влечет изменения в речи человека. По мнению Л.А.Сроуфе, «эмоции — это субъективные реакции на важные события, характеризующиеся физиологическими изменениями и изменениями в опыте и поведении, видимом для других» [10:16].

Выражение эмоций, чувств, и их восприятие лежат в основе явления экспрессивности. Экспрессивность присутствует на всех уровнях языка. Она проявляется в фонетических, лексических, морфологических и синтаксических единицах языка. Эмоциональность и экспрессивность - в авторских неологизмах, использовании разговорной речи и жаргонизмов, стилистических фигур - эпитета, гиперболы, метафоры... Данная работа посвящена изучению стилистических языковых средств и приемов, выражающих эмоциональность.

В последние десятилетия в связи с развитием науки и техники чисто вербальные тексты, как например, книги, уходят на второй план, уступая место невербальным текстам – медиатекстам, одним из наиболее ярких представителей которых является кинотекст. Лингвист Ю.М. Лотман отмечал, что для понимания кино как искусства нужно знать его язык. Данное исследование является актуальным, поскольку, в ходе исследования, мы столкнулись с проблемой нехватки теоретических источников в области кинотекстов, но работы таких ученых как Ю.М. Лотман и Б.М. Эйхенбаум являются основополагающими в данной области.

Актуальность работы определяется недостаточностью изучения данной проблемы, а также необходимостью дальнейшего *стилистического* изучения эмоциональных компонентов речи.

Объект исследования - транскрипты американских фильмов для семейного просмотра “The Parent Trap” и “The Princess Switch” и языковые средства, через которые демонстрируются эмоциональные отношения - состояния героев. **Предметом** исследования являются проявления эмоционального в речи: стилистические средства выражения положительных и отрицательных эмоций.

Цель работы - выявление стилистических средств и приёмов выражения эмоциональности в тексте и их анализ, определение их функции в фильме.

В рамках поставленной цели видится необходимым решение следующих **задач**:

1. рассмотреть теоретические аспекты изучения взаимосвязи эмоций человека и языка;
2. изучить литературу в области кинотекстов;
3. проанализировать выбранные кинотексты с точки зрения основных стилистических средств, используемых для выражения эмоциональности в комедийных американских фильмах;
4. выявить наиболее частотные приемы, их функции и влияние на семантику всего произведения.

Методологической базой исследования являются работы отечественных ученых: Лотмана Ю.М., Гальперина И.Р., Арнольд И.В., Смирницкого Ю.М.

Методы исследования: общенаучный метод, метод сплошной выборки, метод лингвистического анализа.

Материалом для анализа способов передачи эмоций послужили транскрипты сценария кинокомедий “The Parent Trap” и “The Princess Switch”. Выбор кинематографического текста для

анализа мотивируется тем, что он наиболее близок к реальной коммуникации и ее характерным свойствам.

Гипотеза: эмоции человека могут быть выражены в речи киногероев с помощью стилистических экспрессивных средств и приемов.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она позволяет установить соответствия между эмоциями человека и их выражением в речи в виде стилистических экспрессивных средств и приемов, а также определить их роль в общении между людьми. **Практическая значимость** работы заключается в возможности применения ее результатов и выводов для **развития речи школьников и умения ярко и красиво выражать свои мысли на английском языке.**

Поставленная цель и конкретные задачи предопределили структуру работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ

1.1 Понятие «Эмоции». Разновидности и характеристика эмоциональной речи

Эмоции - одна из важнейших сторон жизни человека, так как они являются результатом переживания человеком действительности, его отношения к окружающей среде и к самому себе. В последние годы эмоции стали предметом тщательного исследования лингвистов. Появилась новая область языкознания на стыке с психологией - эмотиология - наука, которая изучает эмотивное значение слова. Несмотря на то, что за все это время было множество попыток нахождения единой классификации эмоций, все еще существуют некие проблемы при описании конкретных эмоций.

Параметры, по которым происходит классификация разных эмоций можно обозначить следующим образом:

- Наличие или же отсутствие умственной оценки эмоции разделяются на простые и сложные, то есть чувства.
- Если мы говорим о «полюсе» переживаемых эмоций, то они будут делиться на положительные и отрицательные.
- По вектору, на кого направлены эмоции - внутрь, на себя или же наружу, эмоции бывают личные - горе, тоска; и неличные сочувствие, уважение.
- Эмоции могут активизировать или тормозить активность человека. По воздействию на деятельность они делятся на активные (радость, возбуждение) и пассивные (скорбь, отчаяние).
- По уровню интенсивности бывают эмоции высокой степени интенсивности (счастье, горе) и низкой степени интенсивности (радость, досада).

Количество основных эмоций отличается от автора к автору. Некоторые признают только две эмоции - боль и удовольствие. Другие группы авторов включают в свои списки от восьми до семнадцати эмоций, добавляя удивление, неудовольствие, печаль, гнев, страх, презрение и другие.

1.2 Стилистика как наука. Экспрессивность текста.

Стилистика - это наука, изучающая эффект речепроизведения и способы, какими данный эффект достигается. Среди проблем, которыми занимается стилистика языка, выделяют:

- понятие стиля и предмет стилистики;
- функциональные стили языка как разновидности литературного языка;
- особые средства языка, особые способы сочетания языковых средств, предоставляющие дополнительную информацию;
- индивидуальный стиль автора как особая коллекция языковых средств, характерная только для данного писателя.

Современный литературный язык в основном состоит из нейтральных языковых единиц. Они являются тем самым фоном, на котором можно выделить стилистически яркие единицы. Очевидно, что наличие определенного контекста может видоизменять характер стилистической окраски. В контексте, одна и та же языковая единица имеет множество разных стилистических окрасок. В своем прямом значении многозначные слова стилистически нейтральны, а в другом, чаще переносном, приобретают яркую эмоциональную экспрессивную окраску.

Анализируя многочисленные работы по стилистике, можно наблюдать расхождение во мнениях в определении исходного понятия «стиль». Нам кажется наиболее точным определение, данное М.Маррейем: «Стиль - это особенность языка точно передавать чувства и мысли или эмоции и мысли как систему». [4]

Разделение литературного языка на функциональные стили имеет непосредственное место в социолингвистике. Как пишет В.Н. Ярцева, стилистика всегда уделяла большое внимание выбору выразительных средств и их соответствию коммуникативным целям говорящего, поскольку без учета коммуникативно-функционального аспекта значения не может быть раскрыта экспрессивная окраска слов.

Экспрессивная функция языка получила немалое внимание в работах зарубежных лингвистов. Как понятие она имеет долгую историю. В исследованиях ученых уже во времена античности можно было встретить термин «экспрессия». Термин «экспрессивность» часто отождествляют с термином «выразительность», обозначающим ярко выделяющуюся манеру выражать мысли и чувства. Сам перевод слова «экспрессия», который звучит как «выражение», наталкивает на мысль о выразительных возможностях языковых средств, и соответственно о специальных стилистических приемах.

Выражение эмоций, чувств, и восприятие - эти психологические закономерности лежат в основе явления экспрессивности. Расхождение с общепринятой нормой, стереотипами употребления языковых единиц разных уровней - это основной лингвистический механизм экспрессивности.

Ш. Балли, основоположник современных методов изучения экспрессии в речи, обращал внимание на то, что эмоциональное содержание возможно передать множеством стилистических приемов и методов.

Изучение экспрессивности в стилистике имеет четыре направления:

- Стилистика языка или описательная стилистика, внимания которой сконцентрировано на стилистической окраске языка. Она исследует большие классы текстов.
- Стилистика индивидуальной речи, которая занимается изучением авторских текстов, то есть принадлежащих конкретному субъекту, а также всех лингвистических средств и способов организации связанного, целостного и эмоционально-окрашенного текста.
- Сопоставительная стилистика, которая изучает проблемы переводческой сферы.
- Стилистика текста, рассматривающая эстетическую ценность экспрессивности кон-

кретного текста. Экспрессивность здесь предполагает изучение разных методов речевого воздействия.

В данной работе нас будет интересовать стилистика кинотекста и его экспрессивность как метод воздействия на зрителя.

1.3 Кинотекст и особенности его построения. Виды и функции стилистических приемов в кинотексте

Вот такое определение кинотекста дают Г.Г. Слышкин и М.А. Ефремова: «Кинотекст – это связное, цельное и завершенное сообщение, выраженное при помощи вербальных и невербальных знаков, организованное в соответствии с замыслом коллективного функционально дифференцированного автора при помощи кинематографических кодов, зафиксированное на материальном носителе и предназначенное для воспроизведения на экране и аудиовизуального восприятия зрителями» [9: 37]. Кинотекст обладает как вербальными, так и невербальными знаками. Е.Е. Анисимова отмечает, что вербальная часть и изобразительная, во-первых, дополняют друг друга, а во-вторых, зависят друг от друга. [2: 73].

Вербальная, она же лингвистическая составляющая кинотекста, представлена в двух формах: письменной (титры, надписи, названия улиц, плакаты, письма и т.д.) и устной (речь актеров, закадровый текст, песни и т.д.), выраженных с помощью слов естественного языка. В кино зачастую чувства и эмоции, как например, головокружение, размышление, удовольствие, боль, любовь, ненависть могут выражаться невербально. К невербальным средствам относят также естественные шумы и музыку. В тоже время, кинематограф по своей природе – это рассказ, повествование. Поскольку, в основе любого повествования лежит коммуникация, то он, по мнению Ю.М. Лотмана, подразумевает следующее:

- передающего информацию, т.е. адресанта;
- принимающего информацию, т.е. адресата;
- канал связи между ними, в качестве которого могут быть естественный язык, система обычаев, нормы искусства и другие;
- сообщение, т.е. текст [7: 48].

В кинотексте же язык выражен вербально, а значит адресат, просматривая кино, как бы читает книгу, что развивает вышеуказанные способности, но он в то же время и невербален, что дополняет язык и помогает зрителям еще лучше понимать кино и язык. Таким образом, продолжая развивать навыки анализа, критического и абстрактного мышления, кинотекст пользуется своим новым, уникальным языком. Этот язык имеет свои стилистические приемы. В тексте эти приемы находятся в предложении, но для анализа используют так называемые сверхфразовые единицы, которые И.Р. Гальперин определяет как набор предложений, представляющих собой структурное и семантическое единство [5: 195].

□ Эпитет (epithet) - определение при слове, выражающее авторскую оценку. Эпитет всегда имеет эмоциональную окраску, характеризует объект особым артистическим образом, раскрывает его особенности.

□ Сравнение (simile) - уподобление предметов один другому по какому-либо качеству. Употребляется для более эмоциональной демонстрации сходства или различия между людьми, людьми и животными или предметами.

□ Ирония (irony) - приём, в котором смысл содержания высказывания отличен от прямого значения.

□ Гипербола (hyperbole) - преувеличение, направленное на увеличение значения и эмоциональности высказывания. Преуменьшение (understatement) - преуменьшение смысла, значимости или размера объекта. Оно противоположно гиперболе.

□ Перифраз (periphrasis) - косвенное выражение одного понятия при помощи другого, то есть оно упоминается не прямо, а через описание или метафорическое сравнение с другим объектом.

□ Эвфемизм (euphemism) - выразительное средство нейтральности, которое используется, что заменить некультурные и грубые слова более мягкими.

□ Оксюморон (oxymoron) - создание эффекта противоречия путем сочетания «не сочетаемых» слов, то есть слов, противоположных по значению.

□ Зевгма (zeugma) - прием, где повторяющиеся слова в однотипных синтаксических конструкциях опускаются, чтобы создать комический эффект.

□ Метафора (metaphor) - перенос названия и свойств одного объекта на другой по принципу их сходства.

□ Метонимия (metonymy) - переименование, замещение одного слова другим.

□ Синекдоха (synecdoche) - частный случай метонимии, когда целый объект называется по его части и наоборот.

□ Антономазия (antonomasia) - вид метонимии. Вместо имени собственного ставится описательное выражение, или же объект или группа объектов называется одним именем, например, группа людей одним именем собственным, по схожести в поведении с носителями этого имени.

□ Многосоюзиe (polysyndeton) - умышленное чрезмерное употребление союзов в предложении, часто между однородными членами.

□ Противопоставление (antithesis/contraposition) - прием, где сопоставляются противоположные по смыслу образы и понятия либо противоположные эмоции, чувства и переживания.

□ Апозиопезис (aposiopesis, break) - внезапное прерывание речи, одного предложения и начало нового, делающее речь незаконченной.

□ Риторический вопрос (rhetorical question) - вопрос, ответа на который не требуется, поскольку он задается не с целью получить ответ, либо ответ заранее известен.

□ Идиома/Устойчивое выражение (idiom/ set phrase) - словосочетание, слова которого не имеют того же значения, если взяты по отдельности.

□ Ретардация (suspense) - композиционный прием, суть которого состоит в откладывании логического завершения мысли, ответа на вопрос или раскрытие главной сути рассказа героя под самый конец высказывания, разговора или даже целого эпизода/главы.

□ Градация (Climax) - стилистический прием, в котором понятия, располагаются по увеличению или уменьшению их эмоционально-смысловой значимости (anticlimax).

□ Каламбур (pun) - шутки, содержащие игру слов. Используются с юмористической целью.

□ Междометие (interjection) - слово, служащее для выражения чувства, ощущения, душевного состояния, но не называющее его.

□ Повтор (repetition) - средство, состоящее из повторения смысловых слов. Арнольд И.В. понимает под повтором фигуру речи, «которая состоит в повторении звуков, слов, морфем или синтаксических конструкций достаточно близко друг от друга, чтобы их можно было заметить» [1:

200-205]. Из видов и функций, представленных Арнольд И.В., мы выделим используемые в кинотекстах:

- 1) аллитерация – звуковой повтор, как правило, встречается в речи, названиях, именах.
- 2) повтор слов или фраз;
- 3) анафора – повторы в начале кинофраз,
- 4) повтор конструкций - параллельные конструкции (параллелизмы чаще всего используются для перечисления, противопоставления и градации.);
- 5) хиазм – повтор конструкций, где одна из них идет в обратной последовательности;
- 6) подхват или анадиплозис – повторение слова на стыке двух конструкций;
- 7) синонимический повтор; смысл двух фраз или кинофраз похожи, в вербальной части синонимы в речи актеров;
- 8) синтаксический повтор – повтор похожих кинофраз, обычно сочетается с некоторыми другими видами повтора;
- 9) кольцевой повтор или кольцевая композиция – тоже часто встречающийся вариант синтаксического повтора;
- 10) тавтология – пример сатирического повтора, используется в комических целях.
- 11) обособленные конструкции. (detachment) - это те части предложения, часто второстепенные члены предложения, которые из-за разрыва привычных синтаксических связей изолируются, обособляются от тех главных членов, от которых они зависят.

Итак, мы выяснили, что эмоциональное содержание возможно передать множеством стилистических средств и приемов. Наша задача проанализировать конкретные кинотексты на предмет использованных в них стилистических приёмов для выражения различных эмоций.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ КИНОТЕКСТОВ, СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ И ИХ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

Для лингвостилистического анализа мы выбрали американские семейные кинокомедии. Эмоциональность и экспрессивность в реальной жизни часто приобретают форму юмора. Остроты, сарказм или просто добрые шутки - все это ничто иное, как отражение нашего внутреннего состояния, поэтому, говоря об этих понятиях в разговорной речи нельзя не уделить внимание юмору.

Юмор может быть разным - добрым, невинным, саркастичным... Юмор в американских комедиях простой и очевидный. Шутки имеют прочную связь с тем, что происходит на экране. Сюжет эпизода предельно понятен, а персонажи ясно дают понять значение шутки, либо они находятся в ситуации, которая ярко описывает саму шутку. Американские комедии никогда не скупаются на эмоции. Также они не боятся затрагивать серьезных тем и кроме смеха вызывать у зрителей другие эмоции. Кроме того, они являются огромной сокровищницей живого современного английского языка, полной уникальных авторских неологизмов, интересных речевых приемов и страноведческого материала. Поэтому, он представляет огромную ценность для анализа стилистических средств выражения эмоциональности.

Материалом для анализа способов передачи эмоций послужили транскрипты сценария кинокомедий “The Parent Trap” и “ The Princess Switch”. В дополнении к основному материалу были рассмотрены транскрипты фильмов “The Princess Switch: Switched Again” и “The Princess Switch 3:

Romancing the Star”.

В ходе исследования был использован метод лингвистического анализа. Исследование включало следующие этапы:

1. выборка сюжетных линий и имеющих к ним транскриптов;
2. лингвистический анализ, направленный на выявление стилистических средств выражения эмоциональности, используемых героями;
3. выявление цели использования данных средств и их классификация.

В связи с целями и задачами данного исследования необходимо дать характеристику рассматриваемым комедийным фильмам.

Кинофильм «**The Parent Trap**» («Ловушка для родителей» 1998г.) получил признание как один из самых лучших комедийных фильмов телевидения США. Режиссеру Нэнси Майерс удалось снять фильм, совместив жанры драмы, мелодрамы, комедии и приключений. Юная Холли Паркер живет в солнечной Калифорнии с самым замечательным отцом на свете, а ее ровесница Энни Джеймс - в туманном Лондоне с прекрасной любящей матерью. Их родители развелись много лет назад, и девочки решают исправить эту трагическую ошибку.

Трилогия «**На месте принцессы**» о молодой девушке-кондитере Стейси из Чикаго, которая получила приглашение на международный конкурс в Монтенаро. Волей случая Стейси встречается с Маргарет Делакур, герцогиней Монтенаро, которая очень похожа на Стейси. Девушки меняются местами. Благодаря содействию помощника Санта-Клауса Маргарет влюбляется в сотрудника Стейси, а Стейси — в жениха Маргарет, благородного принца.

Итак, давайте проанализируем выявленные в результате сплошной выборки стилистические средства выражения эмоциональности, используемые героями.

1. **Междометия** – чистые знаки эмоций. «Эти слова составляют совершенно особый слой лексики, поскольку у них нет предметно-логического значения. В междометиях сосредоточены все типические черты, отличающие эмоциональную лексику...» [1: 106].

В первом примере, взятом из фильма «Ловушка для родителей», мы можем наблюдать, что с помощью междометий девочки в лагере выражают своё замешательство и раздражение по поводу отсутствия сотовой связи.

- My God, my phone just does not work out here.
- Oh, my God. How are we ever going to live?

Во втором – множество междометий передают испуг Энни Джеймс и её соседок по домику, когда проснувшиеся девочки увидели во что превратили их уютное жилище Холли с её подругами. Кроме того, Энни использует гиперболу для характеристики Холли, что в данном случае помогает передать её возмущение и негодование.

- HALLIE: Sh. Oh, I hope they're sleeping.
- The coast is clear. OK, come on.
- HALLIE: Payback time. Don't wake her up.
- Careful.
- HALLIE: Got milk?
- Ugh! (SCREAMING)
- Ew. Ew. Eew...
- Oh, my God.

- She didn't get me.
- Whoaaa! (SCREAMS)
- ANNY: That girl is without a doubt the lowest, most awful creature that ever walked the planet.

В следующем примере междометия, восклицания и повтор используются для выражения неожиданной радости, при этом, вызвана она событием, в свершение которого очень трудно поверить: девочки оказались близнецами.

- Now I've got goose bumps.
- My God, so I'm not an only child, I'm a twin!
- I'm a twin! There's two of me, I mean, two of us.
- This is, like...
- Mind-boggling.
- Totally.
- Completely.
- Oh, my God.
- Oh, my God.

Энни испытывает радость и счастье - наконец-то она в Калифорнии, то чего она так долго ждала, свершилось. Скоро она увидит папу. Чтобы выразить свои эмоции, она использует междометия и восклицания.

Oh, gosh! It's him!

Следующий пример ярко иллюстрирует применение междометий для выражения замешательства Ника Паркера (папы девочек), когда он объясняет дочери появление Мередит в их семье и свои чувства к ней, а также растерянность и панику Энни, которая понимает, что весь их план срывается. Кроме междометий мы видим повторы, эпитеты, идиому и прием ретардации, так как Ник оттягивает до последнего сообщение о своём намерении жениться, понимая, что это известие окажется неприятным для дочери.

- I want to know what you think about making Meredith part of the family.
- Part of our family?
- Yeah.
- I think it's an awesome idea.
- Yeah?
- Inspired! Brilliant!
- You do? Really? You do?
- Totally. I mean, like it's a dream come true. I've always wanted a big sister.
- Oh. Um... Honey, I think you're kind of missing the point.
- No, I'm not. You're going to adopt Meredith. That is so sweet, Dad.
- No, I am not going to adopt her. I'm... going to marry her.

2. Риторический вопрос

Целью риторического вопроса часто является усиление смысла высказывания, придание ему большей значимости. Он используется героями в качестве средства выражения негативных эмоций, попытки справиться с ними, выразить свое возмущение. Холли Паркер, поняв, что не сможет самостоятельно вытащить свою сумку из огромной груды багажа, с негодованием задает вопрос:

- Now the question is, how do I get it out?

Риторические вопросы также можно использовать с юмором. Одни герои часто используют риторические вопросы в качестве основного источника юмора, другие персонажи используют данный стилистический прием как средство передразнивая или сарказма. Например, Энни, оби-

женная нелестными замечаниями Холли о своей внешности и способностях, задаёт целый ряд риторических вопросов, цель которых поставить на место зарвавшуюся соперницу.

- You want to know the real difference between us? Let me see. I know how to fence and you don't? Or I have class and you don't?

3. **Гипербола** в фильмах является одним из популярнейших средств выражения эмоций. Она помогает выразить как положительные, так и отрицательные эмоции. Например, Энни хорошо играет в покер и, хвастаясь перед девочками в лагере, сильно преувеличивает свои навыки, создавая комический эффект с помощью гиперболы.

- So, either of you by any chance know how to play poker?

- No, never played it before.

- No? Gee, what a shame. Maybe you'll actually find somebody on this continent who can whip your tush at poker.

Но гипербола помогает передавать и отрицательные эмоции. Когда человек находится в состоянии уныния, он подавлен, расстроен или в гневе, такой прием всегда придает драматизма ситуации и делает его состояние более понятным для другого человека.

a) And I'm here to tell you that the man I just saw in the elevator had absolutely no idea he and I were on the same planet, let alone in the same hotel.

b) And no, thank you, I do not eat trout, for the thousandth time.

Ярким примером применения гиперболы для создания иронического эффекта является заявление Фионы Пемброк из фильма «На месте принцессы» о том, что самая большая проблема заключается в том, что ей нечего надеть. И это на фоне ограбления, которое грозит перерасти в международный скандал!

- We've forgotten the biggest problem of all.

- Which is?

-I have nothing to wear.

Обратной стороной гиперболы является преуменьшение. Часто оно используется, чтобы успокоить человека, но также может звучать иронично и даже комично. Ник Паркер сообщает невесте Мередит о том, что у его дочери Холли есть сестра-близнец. Конечно, эта новость шокирует самовлюблённую девушку, она раздосадована, и в ответ мы слышим преуменьшение с оттенком иронии.

- Honey, did I ever mention to you that Hallie was a twin?

- No, I'm afraid you forgot that little detail. (Приложение А)

4. **Сравнение** употребляется для более эмоциональной демонстрации сходства или различия между людьми, людьми и животными или предметами. Диапазон эмоций, которые можно выразить с помощью сравнения огромен. В фильме «На месте принцессы» это восхищение при описании страны, это умиление при описании характера Кевина, это отвращение к предполагаемому жениху...

a) Belgravia's like a fairy tale.

b) Kevin is like a puppy. If you're nice to him, he'll follow you anywhere.

c) And now she has to marry that creepy, old prince who probably smells like mothballs.

Но самый интересный пример – это описание поведения мужа Стейси, принца Эдварда. Комичность сюжета придаёт сравнение принца с вертолётom, который всё время крутится рядом и не оставляет никакой свободы действий жене.

- I didn't want to say anything, but... you're being a little bit of a helicopter husband.

- Sorry, what?

- A helicopter husband. You know, someone who hovers around and... Doesn't give the other person room to breathe.

- Do you really think I... **hover**? (Приложение Б)

5. **Эпитет** в фильме является одним из наглядных средств выражения восхищения, раздражения, шока и абсурдности ситуации наравне с метафорой и гиперболой. Эпитет здесь всегда свеж и интересен. Чем абсурднее и эмоциональнее ситуация, тем интереснее эпитет. Для выражения иронии часто используются фразовые эпитеты.

a) Oh, he and **Miss I'll-just-have-half-a-grapefruit-thank-you** left about an hour ago.

b) The Duchess is what you'd call **camera-shy**. Doesn't allow her picture to be taken.

c) Stace, aprons are **one-size-fits-all**.

d) You really are **Prince Charming**.

6. **Повтор** (repetition) в анализируемых фильмах встречается очень часто. Из всех известных видов повтора нам встретились повторы слов или фраз, анафора, эпифора, хиазм, подхват или анадиплосис и синонимический повтор. Спектр эмоций, передаваемый с помощью повтора обширен: радость, волнение, испуг, страх, паника, нетерпение, удивление, сожаление, печаль... Приведем пример анафоры – повтора в начале фраз. В фильме «Ловушка для родителей» девочки с удивлением спрашивают у Холли:

- **Do you, like, live** in Hollywood?

- **Do you, like, live** next door to a movie star?

Ярким примером эпифоры является первый разговор Энни с отцом. Она настолько взволнована долгожданной встречей, что каждое её предложение заканчивается одинаково, словом "Dad". Это слово так часто повторяется, что даже Ник не выдерживает и спрашивает:

And why do you keep saying "Dad" at the end of every sentence?

Повтор в паре с апозиопезисом используются как проявления страха, эмоционального потрясения. Мередит начинает предложение, но не может закончить от пережитого испуга, так как она терпеть не может ящериц.

- What happened?

- This little guy was on her Evian bottle.

- Oh. He won't hurt you, Mer.

- Oh, right, right, right. I... I know. You...go ahead. I'll be fine. (Приложение В)

7. **Апозиопезис** имеет большое распространение в разговорной, эмоциональной речи. Выражает шок, панику. Часто используется вместе с повтором, когда эмоции достигают своего апогея, и человек не в состоянии продолжать предложение. Примером служит разговор Фионы и Питера Максвела во время кражи Рождественской звезды из хранилища.

- Oh. But... but... I've... I've cooled off now.

- I'll only be a minute. I'll be back as fast as I can. Don't panic. Keep calm and carry on.

8. **Ирония** – выразительное средство в одновременном осознании двух противоположных логических значений – словарного и контекстного. Ирония выражает отрицательное значение на фоне положительного. Помимо юмористического воздействия, ирония сообщает о раздражении, недовольстве, сожалении. Драматическая ирония - литературно-театральный приём, когда читатель или зритель осознаёт подтекст на фоне его непонимания действующими лицами. Цель средства в фильме направлена на то, чтобы спровоцировать юмористическое отношение зрителя к описываемым событиям. Однако ирония может быть и жестокой, и оскорбительной, она не всегда

бывает смешна.

Во второй части Кевин, зная о привычке друзей Фионы воровать всё, что плохо лежит, иронизирует, говоря, что начинает прибавать вещи перед их приходом.

- What have we got to lose?
- You know, anything and everything that isn't nailed down, but...
- ...I can't think of any other ideas, so... Kev?
- I'll start nailing things down.

Незабываема ирония по поводу дерева, на котором растут пудели и предложение быстро сорвать с него белого той-пуделя в третьей части фильма:

- Where'd you get it from, a horse ranch?
- Would you watch what you're saying?
- You couldn't have got us a toy poodle?
- Oh, because poodles grow on trees.
- Did she say poodles grew on trees, genius?
- Oh, look, it's a poodle tree. Let's pick us a white one, shall we?

9. **Идиома.** Подобные устойчивые выражения приносят яркий эмоциональный оттенок. Удивление, растерянность, печаль, решимость, сожаление – все эти эмоции выражены в фильмах с помощью идиом.

- So let's just **put a good face on** for the girls and **get this show on the road**, huh?

В данной реплике используется две идиомы. С грустью мама Холли и Энни предлагает Нику Паркеру, их отцу, не расстраивать девочек и начать шоу, то есть разыграть сцену примирения, которую от них ждут.

С помощью идиомы передается удивление Кевина, который уверен, что Стейси всё делает только по плану, и она не могла так неожиданно поменять причёску.

- Did you get a haircut?
- Yes. Yup. Sure did.
- Just **out of the blue**?
- Yup.
- I've known you 12 years, you do not do **out of the blue**. (Приложение Г)

10. **Перифраз** (periphrasis) - косвенное выражение одного понятия при помощи другого, то есть оно упоминается не прямо, а через описание или метафорическое сравнение с другим объектом.

- a) Don't you dare let your **old man** (**папа**) talk you out of going back to camp, OK?
- b) Well, I really think that you and Meredith need some time alone before **the big day** (день свадьбы).
- c)- If your cousin's there, then who've we got in the basement?
- Well, **the look-alike from Belgravia** (**Маргарет**). (Приложение Д)

Эвфемизм (euphemism) - выразительное средство нейтральности, которое используется, чтобы заменить некультурные и грубые слова более мягкими.

- a) Love **the birthday suit** (обнажённая).
- b) I've never seen you quite **so thirsty** (в нетрезвом состоянии) before, madam.
- c)- I hope you ain't still sore over our **little mix-up** (похищение) last Christmas. (Приложение Е)

11. **Оксюморон** (oxymoron) используется для достижения юмористического эффекта. Например, Марвас, директор лагеря для девочек весьма почтенного возраста, называет себя «**the old girl**»:

First day of camp. You'll have to excuse the **old girl**. (Приложение Ж)

12. **Метафора** (metaphor). Очень часто для более выразительной передачи степени, полноты, силы эмоции, используются метафоры, поскольку метафора является одним из самых наглядных приемов. Целый букет метафор мы можем найти в речи Фионы. Например, она говорит о монастыре Святого Михаила как о своём личном чистилище или сообщает о спец доставке хороших новостей, имея ввиду своих помощников Регги и Минди.

a) What brings you **to my private little corner of purgatory**?

b)- No worries, royal six-pack. **Good news has arrived. Special delivery**. Handle with care.

- Hm.

- Mm.

-Um, Reggie and Mindy? (Приложение З)

13. **Метонимия** (metonymy). Главная особенность метонимии - это смежность объектов, основанная на ассоциации. **Синекдоха** (synecdoche) - частный случай метонимии, когда целый объект называется по его части и наоборот. Несколько таких примеров мы видим в фильме «На месте принцессы». Когда Кевин и Оливия уговаривают Стейси поехать на конкурс в Белгравию, они расхваливают достоинства этой страны, сообщая, что там даже есть прекрасный принц. В ответ Стейси соглашается поехать, но название страны заменяет на принца, который является её представителем.

- Belgravia's like a fairy tale. We'd get to stay in a cottage. And they even have a handsome prince.

- Well, it is an honor just to be invited....

- Let's go visit **the Handsome Prince**.

Антономазия (antonomasia) - вид метонимии. Вместо имени собственного ставится описательное выражение, или же объект или группа объектов называется одним именем. В фильме антономазия используется героями для называния кого-либо, кто ведет себя каким-то характерным образом - возможно странно, необычно или даже неподобающе, заменяя этим самым его имя. Чаще всего используется в состоянии эмоционального напряжения, потрясения, стресса. В фильме «Ловушка для родителей» девочки рассказывают маме, что папа собирается жениться на Мередит Блейк, называя её Круэллой де Виль из-за её злобного характера.

- Mum, Daddy's getting married. **To Cruella De Vil**. She's awful, Mum. (Приложение И)

14. **Многосоюзи** (polysyndeton). Этот приём используется для акцентирования значимости каждого слова или же усиливает эмоциональность речи, как в конце фильма «Ловушка для родителей». Мама девочек, увидев Ника Паркера в Лондоне и не веря в счастливый финал их семейной истории, пытается выяснить намерения Ника. Сцена настолько трогательна и эмоциональна, что без многосоюзия не обойтись.

And I suppose you just expect me to go weak at the knees and fall into your arms and cry hysterically and say, "We'll just figure this whole thing out." A bicontinental relationship with our daughters being raised here **and... and there and...and** you and I just picking up where we left off **and... and** growing old together **and... and...** Come on, Nick, what do you expect?

15. **Ретардация** (suspense). Обычно герои прибегают к использованию этого приема, когда рассказывают о том, о чем им не очень хочется рассказывать - когда они сделали что-то плохое, постыдное или просто совершили ошибку, из-за чего другой герой будет на них очень сердиться. Но, возможно, с помощью ретардации оттягивают сообщение какого-то приятного известия как в фильме «На месте принцессы».

- So I sent in a photo and our recipe for the Christmas castle cake and... And... Ta-da

[Стейси читает] "At the behest of the Royal Family of Belgravia, the judging committee is pleased to invite you to compete in our 56th International Christmas Baking Competition."

16. **Градация.** В комедийном сериале это нарастание или нисхождение используется для усиления эффекта. Отличительная черта градации здесь в том, что она несет в себе гиперболический оттенок. Оливия, например, отвечая на вопрос о подарке на Рождество, просит новые балетные туфли, скейтборд и ...новую маму.

- And what would you like for Christmas?

- Um, let me see. A new pair of ballet slippers, a skateboard, and oh, yeah, a new mom.

(Приложение К)

17. **Каламбур (pun)** - шутки, содержащие игру слов. Используются с юмористической целью. В следующем примере обыгрывается слово miss в значении «пропускать» и «скучать».

- I'll be in meetings all morning, and then there's tea with Cardinal Amoah, so you won't miss much.

- I'll miss you.

- I miss you already.

18. **Обособленные конструкции.** (detachment). В тексте такие конструкции делают его более похожим на реальную, живую речь, выполняя экспрессивную функцию. Используются героями в ссорах, эмоциональных диалогах, с целью донести мысль более ясно и четко. Например, обособленные конструкции помогают выразить панику Энни по поводу необходимости срочно проколоть уши в купе с повтором, идиомой и междометиями.

- Oh, my God.

- What?

- I have pierced ears.

- **No. No, no and no. Not happening. Sorry, wrong number. I won't. I refuse.**

Результаты проведенного исследования представлены в таблице, где указана связь между эмоцией и стилистическим средством ее выражения. Стоит отметить, что испытывая положительные эмоции и чувства, герои чаще всего прибегают к использованию междометий, восклицаний, повторов и гипербол. Отрицательные эмоции, в отличие от положительных, выражаются гораздо большим спектром стилистических средств.

Таблица 1. Эмоции и выражающие их стилистические средства

Эмоция	Стилистическое средство
Положительные эмоции	
Эйфория	Гипербола, сравнение, фразовые эпитеты
Радостное возбуждение	Междометия, восклицания, повтор, оксюморон
Неожиданная радость, вызванная событием, в которое трудно поверить	Повтор, восклицания, ретардация
Восхищение	Сравнение, эпитет
Отрицательные эмоции	
Замешательство/растерянность	Антономазия, ирония, ретардация, идиома, синекдоха, повтор, междометия
Недовольство/Раздражение	Риторический вопрос, метафора, градация, междометия, эпитет, повтор, ирония, гипербола, антономазия
Досада	Риторический вопрос, эпитет, метафора, гипербола, преуменьшение, оксюморон

Злость/Гнев/Негодование	Апозиопезис, градация, ирония, гипербола, риторический вопрос
Грусть/Печаль	Метафора, сравнение, повтор, идиома
Шок/Потрясение	Апозиопезис, метафора, гипербола, преуменьшение, повтор, эпитет
Отчаяние/Паника	Гипербола, междометия, повтор, обособленные конструкции, апозиопезис
Неловкость/Смущение	Ирония, перифраз, эвфемизм, междометия, повтор, идиома, ретардация, многосоюзие
Обида/Сожаление	Ирония, идиома
Испуг/Страх	Повтор, междометия
Отвращение	Сравнение

Итак, проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы:

1. В рассмотренных кинофильмах стилистические средства и приемы чаще всего можно встретить в эмоциональных сценах, которые представляют собой стрессовые ситуации, с присутствием им накалом страстей. Например, в сценах, где кто-либо из героев волнуется, сильно расстроен или, наоборот, очень рад, чувствует неуверенность в себе, когда существует конфликт.

2. Самыми популярными средствами выражения эмоций являются гипербола, повтор, сравнение, идиома и эпитет. Они являются самыми наглядными средствами выражения недовольства, шока и потрясения. Говоря об эпитете, стоит подчеркнуть, что часто используются фразовые эпитеты. Эпитет здесь всегда свеж и интересен. Гипербола придает драматизм ситуации, а метафора используется для более выразительной передачи силы эмоции. Эти средства позволяют лучше раскрыть чувства и эмоции героя для другого человека.

3. Стилистических средств выражения положительных эмоций в данном материале гораздо меньше, чем отрицательных. Это можно объяснить тем, что когда человек счастлив, он в основном прибегает к помощи восклицаний и междометий. Используется также гипербола для выражения эйфории, а повтор, когда случается радость, поверить в которую сложно. Отрицательные же эмоции здесь имеют богатый спектр выражения. Герои используют такие средства, как повтор, апозиопезис, антономазия, риторический вопрос, перифраз, градация, сравнение. Все это лучше помогает выразить досаду, печаль и неловкость, которую они испытывают.

Заключение

В данной исследовательской работе были рассмотрены положительные и отрицательные эмоции и их отражение в речи с использованием стилистических средств.

Прежде всего, анализ выявил использование таких стилистических средств, как: гипербола, метафора, эпитет, сравнение, антономазия и др. Без стилистических средств невозможно формирование эмоциональной речи в произведении, будь она комического характера или драматического. Сценарий комедийных фильмов постепенно нагружается стилистическими приемами и выразительными средствами, обеспечивающими по ходу сюжета выражение эмоциональности персонажей, их чувств и переживаний, межличностного общения. Довольно часто эти средства, несмотря на тональность эмоции, являются приемами комического, так как речь идет о комедии.

Количество стилистических средств выражения отрицательных эмоций значительно превы-

шает положительные в силу своей большей яркости и выразительности. Повтор, гипербола, идиома, сравнение, градация и ирония являются главными используемыми средствами выражения отрицательных эмоций. Самое большое количество приёмов встречается в сценах с эмоциональным накалом, провоцирующим героев на использование стилистических средств. Выводы о связи средства и эмоции представлены в таблице.

Таким образом, наша гипотеза полностью подтвердилась.

Литература

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: Учеб. пособие для студентов педагогических институтов по специальности "Иностранные языки" 4-е изд., испр. и доп. М.: Флинта: Наука, 2002. - 384с.
2. Анисимова Е.Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // Вопросы языкознания. 1992. №1. С. 71 – 79.). ISSN 0373-658X [Электронный ресурс]. URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/1992-1/71-78>
3. Балли Ш. Французская стилистика - М.: Изд-во иностр.лит., 1961.. - 393с.). [Электронный ресурс]. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01005930206>
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. – 139 с.
5. Гальперин И.Р. О понятиях «стиль» и «стилистика». Вопросы языкознания. - М., 1973, № 3. - С. 14-25. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/galperin-73.htm>
6. Клобуков П. Е. Эмоции, сознание, культура (особенности отражения эмоций в языке). Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. - М.: «Филология», 1998 - Вып. 4 - 128 с. ISBN 5-7552-01-11-0 [Электронный ресурс]. URL: jsh04_08klobukov.pdf
7. Лотман Ю.М., Цивьян Ю.Г. Диалог с экраном. «Александра» Таллин, 1994. – 215 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://studfile.net/preview/6145844/>
8. Сидорова Е.В. Лингвистические и экстралингвистические средства выражения некоторых эмоций в английской речи (на примере фрагментов фильмов). [Электронный ресурс]. URL: lingvisticheskie-i-ekstralingvisticheskie-sredstva-vyrazheniya-nekotoryh-emotsiy-v-angliyskoy-rechi-na-primere-fragmentov-filmov.pdf
9. Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст. М.: 2004. – С 8- 59. [Электронный ресурс]. URL: <https://reallib.org/reader?file=802586>
10. Трыщинская М. (2022). Кинематографический дискурс об эмоциях на примере детского анимационного фильма «Головоломка» Пита Доктера. Медиалингвистика, 9 (1), 15–31. [Электронный ресурс]. URL: <https://doi.org/10.21638/spbu22.2022.102>
11. Языкознание - Большой Энциклопедический Словарь // Под ред. Ярцевой В.Н. М.: Большая Российская Энциклопедия, 1998 – 685с.

Приложения

А. гиперболола

1. - So, either of you by any chance know how to play poker?
- No, never played it before.
- No? Gee, what a shame. Maybe you'll actually find somebody **on this continent** who can whip your tush at poker.
2. That girl is without a doubt **the lowest, most awful creature that ever walked the planet.**
3. He always says I'm **the only girl in his life.**
4. I'm serious, I am **a total genius.**
5. And **I'm dying to know Mom**, so what I'm thinking is...
6. It seems like **it's been forever.**
7. He's everything you ever wanted for your little girl, **plus millions more.**
8. I bet it is **to die for.**
9. And I'm here to tell you that the man I just saw in the elevator had absolutely **no idea he and I were on the same planet**, let alone in the same hotel.
10. I'm gonna **kill** my trainer.
11. And no, thank you, I do not eat trout, **for the thousandth time.**
12. - Come on, it's part of the experience.
- Mm, and what's the other part? **Being eaten to death** by mosquitoes?
13. We've been punished **to the end of the century.**
14. Your bakery **is the best kept secret in Chicago.**
15. - Do you have any plans for Christmas?
- Yeah. Big plans. **Super huge.**
16. Oh! That was **the best spaghetti I've ever had.**
17. I must say you are **the most beautiful monarch in the history of Montenegro.**
18. There's no one else **in the world** I'd rather be with.
19. Kevin is the most wonderful man **in the world.**
20. I've never been happier in my life.
21. I mean, this is an international **scandal of epic proportions.**
22. - We've forgotten **the biggest problem of all.**
- Which is?
- I have nothing to wear.
23. Well, first, let's start by informing Inspector Moretti and the cardinal. They deserve to be prepared before **all hell breaks loose.**
24. Where are we going? **The North Pole?**

Преуменьшение

1. I'm only a phone call away.
2. Thank you. Just relax. I'm telling you, this is not a big deal.
3. - Honey, did I ever mention to you that Hallie was a twin?
- No, I'm afraid you forgot that little detail.
4. Relax. I've gone with all my friends to get their ears pierced. It's nothing.

Б. сравнение

1. It's like he **evaporated into thin air** or something.
2. The man went completely ashen, **like I was the bloody Ghost of Christmas Past.**
3. Well, let me tell you, me **waving like a mindless idiot** while Nick Parker's wrapped around another woman's arms is not exactly the scenario I had in mind. No, sirree.
4. Belgravia's **like a fairy tale.**

5. Kevin **is like a puppy**. If you're nice to him, he'll follow you anywhere.
6. She's **a breath of fresh air**.
7. And now she has to marry that creepy, old prince who probably **smells like mothballs**.
- 8.- I didn't want to say anything, but... You're being a little bit of **a helicopter husband**.
- Sorry, what?
- A helicopter husband. You know, someone who hovers around and... Doesn't give the other person room to breathe.
- Do you really think I... **hover**?
- 9.- I'm so glad I have you to help me with all this crazy last-minute stuff.
- We make a great team, don't we? Just **like your dear old Chicago Red Sox**.
- It's White Sox.
- Yes, them as well. All the socks.
10. **Looks like Santa's elves smoked** a little too much mistletoe.
11. You hear that, Fifi? You're **as free as a bird**.
12. You've always got a plane to catch or somewhere to be, just **like your mum**.

В. ПОВТОР

ПОВТОР СЛОВ ИЛИ ФРАЗ

- 1.- **Mom, mom!** Are you there? Pick up! **Mom!**
- 2.- Sorry. **Let me help you**.
- No, **let me help you**.
3. **Whoa, whoa, whoa**, girls. Slow down.
- 4.- See what?
- The **resemblance between** us.
- **Resemblance? Between** you and me?
5. But I know she was **really, really** beautiful.
- 6.- **Oh, my God**.
- **Oh, my God**.
- 7.- I have pierced ears.
- **No. No, no** and **no**. Not happening. Sorry, wrong number. I won't. I refuse.
8. God, I hope she **likes** me. **Please like** me. **Please**.
- 9.- **Why not?**
- That's **why not**.
- 10.- Hal, this is **Meredith Blake**.
- **Hi**.
- **Hi... Meredith Blake**.
- 11.- **Get the picture?** It's me or them. Take your pick.
- **Them**.
- Excuse me?
- **T-h-e-m, them**. **Get the picture?**
- 12.- **Oh! Oh! Oh!**
- **What?**
- Oh. Okay. Just a minute.
- Yes. But is there a problem with the sofa?
- **No. No, no**, not at all.
- 13.- **Hey, hey, hey!**
- Let's go.
- 14.- Oh. **But... but... I've... I've** cooled off now.

- I'll only be a minute. I'll be back as fast as I can. Don't panic.

15.-You look...

-Thank you.

-And you look...

-Thank you.

-Shall we?

-We shall.

16. Kevin! Kevin. Come on. Kevin! Kevin, please don't leave. I can explain everything.

17. No, no, no, no. I know what you're thinking. And no. Absolutely not. It's out of the question.

повтор конструкций - параллельные конструкции

1. You're not just about to become the Queen of Montenegro, you've also become the queen of my heart.

2.- Do you have any idea what it was like trying to be good enough to be noticed by you? Trying to be good enough to matter to you?

-Better than you think.

-Oh no, that is a lie. You always had somewhere else you had to be. You always had a plane to catch.

анафора/Единоначатие

1.- Do you, like, live in Hollywood?

- Do you, like, live next door to a movie star?

2.- How did we meet?

- How did you two meet?

хиазм

1. At least I'm not putting salt in the sugar shakers. Well, I mean, you know...sugar in the salt shakers.

2. Annie, Hallie. I mean, Hallie, Annie... I mean, whoa.

подхват или анадиплозис – повторение слова на стыке двух конструкций

1.- Honey, we have kind of a sticky situation.

- Sticky situation? What do you mean, sticky situation? What exactly...?

2. I loved you so much, and I tried. I tried so hard not to care that I wasn't worthy of being loved back.

3.- You can cook now?

- Oh, yeah. I can make pasta and pasta and...

- Pasta sounds good.

- Pasta it is.

4.-Oh, and do tell your driver to be careful of pedestrians and other road hazards.

-Road hazards?

синонимический повтор

1. Do you want me to be jealous?

Don't be ridiculous. Because being jealous would mean there's something between us.

And there is nothing between us. Absolutely nothing. Positively nothing. Completely nothing.

Г. идиомы

1. I'll make you a little deal. Straight in diamonds.

2. Something's changed about you, Hal. Hm. I can't put my finger on it, but something about you has definitely changed.

3.- You're going to have bring Mother out here immediately.

- Immediately? Are you nuts? I've only had one day with her.

4.- We've got to break the ice sometime.

- 5.- That's nuts.
- 6.- So let's just **put a good face on** for the girls and **get this show on the road**, huh?
- 7.Oh? Well, then I'm counting on you **to spread the word**.
- 8.-Oh, well... I **have a lazy eye**.
- 9.-Did you get a haircut?
- Yes. Yup.
- Sure did.
- Just **out of the blue**?
- Yup.
- I've known you 12 years, you do not do **out of the blue**.
- 10.-Oh! You figured us out!
- It **wasn't rocket science**.
- 11.-I can't quite **put my finger on it**. Like my interest in foreign policy.
- 12.-Think you could **give an old man a hand**?
- 13.-You know, I'm **feeling a bit under the weather**.
- 14.-I thought we should get a **jump on things** over a cup of tea.
- 15.-**There's so much water under the bridge**, Stacy.
- Kevin and I haven't even begun to talk about what went wrong between us, and every time we try, we never get a chance to finish our conversation.
- 16.- Weren't they in jail as well?
- They were, but I, uh, **pulled a few strings**.
- 17.-I'm afraid that would be a piecrust promise.
- Easily made, easily broken**.
- 18.- We're quite the pair, aren't we?
- **Cut from the same cloth**.
- 19.-I'm not sure how I feel about **getting Fiona off the hook**.
20. **The apple doesn't fall far from the tree**, does it?

Д. перифраз

- 1.Don't you dare let your **old man** talk you out of going back to camp, OK?
- 2.Is that my little girl? That **tall gangly thing**?
- 3.Well, I really think that you and Meredith need some time alone before **the big day**.
- 4.- If your cousin's there, then who've we got in the basement?
- Well, **the look-alike from Belgravia**.
- 5.I swear I heard your **evil clone** sneezing all the way across the mess hall this morning.
- 6.So I gotta ask myself, what does **a hot young thing like that** see in a guy who walks around with his shirttail hanging out and a cereal bowl full of chili.
- 7.How on earth does she walk **in these things**?
8. And may I say, as a friend, if I was seeing my ex, after 11 years, and I had your legs... I'd wear **this little baby**.

Е. эвфемизм

- 1.Love **the birthday suit**.
2. Ooh. **Ice woman**.
3. I've never seen you quite **so thirsty** before, madam.
- 4.- I hope you ain't still sore over our **little mix-up** last Christmas.
- Mix-up?
- Yeah.

- You kidnapped me!

Ж. оксюморон

1. First day of camp. You'll have to excuse the **old girl**.
2. Give **the old girl** a break.
3. Pete, **old boy**, is climbing the roof the only way to get into Hunter's house?

З. метафора

1. Then I realized there's about a million reasons why that girl's giggling. **All of them are sitting** at the Napa Valley Community Bank.
 2. Yes, I thought it wrong to be concerned with affairs of state with our **wedding just around the corner**.
 3. **Operation** "Get dad back together with Margaret," it's **going to crash and burn**.
 4. They say **love conquers all**, but it's not so straightforward, is it?
 5. What brings you to **my private little corner of purgatory**?
 6. - No worries, royal six-pack. **Good news has arrived. Special delivery.** Handle with care.
- Hm.
- Mm.
- Um, Reggie and Mindy?
7. - And he's excellent at the tango.
- I might need **to brush up**.

И. метонимия

Синекдоха

1. - Belgravia's like a fairy tale. We'd get to stay in a cottage. And they even have a handsome prince.
- Well, it is an honor just to be invited....
- Let's go visit **the Handsome Prince**.
2. Do I really sound so **Downtown Abbey**?
3. Granny was a bit of a rebel. She had an opinion on everything and wasn't afraid to let everyone know what it was. **The palace** wasn't used to it.
4. - I can't be **the looks and brains** of this operation.
- I thought I was **the looks**!
- And that's why you're not **the brains**.

Антономазия

1. Mum, Daddy's getting married. **To Cruella De Vil**. She's awful, Mum.
2. - The four of us, we go together.
- What are you, suddenly **the Brady Bunch**?
3. - We're running a toy drive.
- Of course you are, you cute little **Mother Teresa**.
4. - Yeah, but, um... you're not Margaret.
- Well, of course I'm not Margaret, **Einstein**. **But, if Betty Crocker from Belgravia** could pull the switch, why can't I?
- I'm not feeling it. **My Ariana Grande phase**. **And Bonnie and Clyde** are staying right here.
5. - Manderston Academy? What we doing here?
- Looks like a school to me.
- Brilliant deduction, **Sherlock**.

К. градация

1. Hallie, we're totally and completely, 100 percent different.
2. - I have pierced ears.

- No. No, no and no. Not happening. Sorry, wrong number. I won't. I refuse.
- 3. You got your ears pierced? Well, are there any other surprises? Bellybutton rings? Tattoos?
- 4. It's because in my whole life - I mean, you know, for the past eight weeks - I was never able to say the word "Dad."
- 5. Just imagine someone's life without a father. Never buying a Father's Day card. Never sitting on their father's lap. Never being able to say, "Hi, Dad!" or, "What's up, Dad?" or, "Catch you later, Dad." I mean, a baby's first words are always "Dada," aren't they?
- 6. Oh, my God, Mom's incredible. I cannot believe I lived my entire life without knowing her. She's beautiful and fun and smart and I love the gowns she designs.
- 7. They have a huge North Pole Christmas fair with Santa, with elves, with everything!
- 8. -I thought you had a terrible snow storm last winter.
-We did. Terrible. Dreadful, really.
- 9. -And what would you like for Christmas?
-Um, let me see. A new pair of ballet slippers, a skateboard, and oh, yeah, a new mom.
- 10. Why don't we take a teeny tiny little detour to Chicago on our way to Montenegro?
- 11. You don't have to be a count or a prince or a king. You just need to be... You.

Л. ирония

- 1. - I live in Napa - that's in Northern California - and I live next door to a vineyard.
- A what yard?
- A vineyard.
- It's where you grow grapes to make wine.
- 2. Your ears... well, don't worry, you'll grow into them.
- 3. I'm a twin. There's two of me, I mean, two of us.
- 4. Now you're starting to sound like your old self.
- 5. This reaction is totally classic. It's "Daddy's Getting Remarried 101."
- 6. - In fact, I took a nap on it. Slept like a log.
- A log?
- Yes, dear, a royal log. It's an expression we have in Montenegro.
- 7. -You two seriously look like twins! Spooky!
-It means spooky.
- 8. -Stacy is under the weather, so I thought I'd take a stroll.
-Ah, yes.
A stroll a day keeps the bad weather away.
- 9. -I'll start nailing things down.
- 10. -You missed a spot.
-Where?
-The library. You know, the place with the books.
- 11. - But I do have news. I've been in touch with an associate who should be able to help us find our missing treasure.
- Does this associate have a name?
- I'd rather not say until he's on board, but trust me, he's the GOAT.
- Sorry, he's... he's a goat?
- "Greatest of all time," babe. It's like a sports thing.
- I knew that. I... I knew that. I bet it's that count from Barcelona.

РЕЦЕНЗИЯ

на исследовательскую работу по теме:
**«Основные стилистические методы и приемы выражения эмоциональности
в кинотексте
(на примере американских семейных комедий
“Ловушка для родителей” и “На месте принцессы”)»**
ученицы 10А класса МБОУ СОШ №56 г. Пенза им.Героя России А.М.Самокутяева
Каминской Виктории Максимовны

Работа Каминской Виктории посвящена изучению стилистических языковых средств и приемов, выражающих эмоциональность в англоязычных комедийных фильмах.

Во введении автор дает обоснование выбора темы, приводит аргументы, свидетельствующие о значимости данного исследования. Тема данной исследовательской работы актуальна и представляет интерес в связи с тем, что в зарубежном и отечественном литературоведении эмоциональные компоненты речи в кинотексте являются малоисследованными.

Викторией проведена серьезная работа по выявлению стилистических средств и их анализу, определению их функции в фильме с конкретными примерами в качестве доказательства. Немаловажным является и то, что в работе был применен метод сплошной выборки, который позволил отобрать для анализа довольно обширный языковой материал.

В данной работе присутствуют все обязательные элементы: цель, задачи, методы исследования. Цель и задачи работы соответствуют теме, сформулированы грамотно. Автором проанализировано достаточное количество литературных источников по изучаемой проблеме, дан их сравнительный анализ. Результаты исследования позволили сделать ряд выводов, значимых при просмотре современных англоязычных комедийных фильмов. Тема работы раскрыта. Гипотеза подтверждена.

В работе просматривается творческий подход, оригинальность. Язык соответствует нормам научной прозы, терминология изученной темы представлена в полной мере. Приложения ярко иллюстрируют теоретические материалы исследования. Структура изложения материала, грамотность оформления позволяют оценить работу высокой положительной оценкой.

10.12.24 г.

Рецензент:



Лушникова Е.О.